

E5 - The Exciting Expert of the Hot Springs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Arisugawa Mom

I'm home!

[00:06] Kaname

Huh? And who were you again?

[00:09] Arisugawa Mom

How awful!

[00:10] Arisugawa Mom

Did you really forget your
mom's face, Kaname-chan?!

[00:13] Kaname

Come to think of it, I remember
there being some mom

[00:15] Kaname

who ditched her daughters
to go hang out overseas.

[00:17] Arisugawa Mom

Your mom was feeling unstable, okay?!

[00:20] Arisugawa Mom

Her husband running off with some
younger woman was a real shock!

[00:23] Arisugawa Mom

So she tends to do crazy stuff
out of the blue sometimes!

[00:25] Arisugawa Mom

Do you understand?!

[00:27] Arisugawa Mom

Please say you do!

[00:30] Kaname

You actually realize it's crazy, huh?

[00:32] Arisugawa Mom

But it's gonna be okay!

[00:34] Arisugawa Mom

Because your mom has come home with
a lovely gift for her daughters!

[00:40] Nasa

A pair of tickets to a hot spring?

[00:42] Kaname

Yep. Seems like my mom won it in a contest.

[00:47] Kaname

But we can't go, so I figured I'd
ask if you and Tsukassan wanted to.

[00:53] Nasa

No, no, we couldn't do that.

[00:55] Nasa

You should go with your family.

[00:57] Nasa

I thought about that,

[01:00] Nasa

but they're only good through June.

[01:03] Nasa

Which means my sister will
be in the middle of finals.

[01:07] Nasa

I've gotta tend to the bathhouse.
And as far as mom goes...

[01:11] Arisugawa Mom

Hot springs remind me of my honeymoon
with my runaway husband.

[01:16] Nasa

Why enter the contest, then?

[01:19] Arisugawa Mom

I dunno!

[01:20] Nasa

I mean, I'm happy to accept them,

[01:23] Nasa

but are you sure?

[01:24] Kaname

Of course I'm sure!

[01:26] Kaname

Besides, you two haven't actually
gone on a honeymoon yet, right?

[01:31] Nasa

Oh, right...

[01:32] Kaname

There you go!

[01:37] Nasa

Kaname-chan said to use
these for our honeymoon.

[01:42] Tsukasa

That's really generous of her.

[01:44] Nasa

Right?

[01:45] Tsukasa

What kind of hot spring is it, anyway?

[01:47] Nasa

It's supposed to be really amazing.

[01:49] Nasa

The rooms come with open-air baths.

[01:56] Nasa

Wh-What should we do?

[01:59] Tsukasa

What do you mean?

[02:00] Nasa

Well... I mean... it'd be just the two of us.

[02:06] Tsukasa

R-Right... I see what you mean.

[02:10] Tsukasa

But... we're married, so...

[02:14] Tsukasa

We might as well go, right?

[02:22] Nasa

Yeah!

SIGN TONIKAWA

SIGN TONIKAWA

SIGN Episode 5 The Exciting Expert of the Hot Springs

[03:54] Kaname

All right, you two have fun!

[03:57] Kaname

I'll take good care of Toast!

[03:59] Kaname

Don't worry about souvenirs!

Just make sure to enjoy yourselves!

[04:04] Nasa

I-It's nice how the weather
has really cleared up.

[04:07] Tsukasa

G-Good point. Even though it's June.

[04:12] Tsukasa

So... how are we making the trip?

[04:14] Nasa

Well... I thought we'd start with the train.

[04:17] Tsukasa

Will we really be able to make
it there without any trouble?

[04:21] Nasa

What do you mean?

[04:22] Tsukasa

Well, remember when we went to Nara before?

[04:26] Nasa

Oh, yeah, I remember.

When Chitose-chan showed up.

[04:30] Tsukasa

Which means we have no idea
when she might pop up,

[04:34] Tsukasa

so we better be careful!

[04:36] Chitose

Wow, a trip to a hot spring? Fancy that.

[04:40] Aurora

Huh...

[04:40] Charlotte

Are we not going after them?

[04:42] Chitose

Of course not.

[04:43] Chitose

I have stuff to do.

Finals are coming up, and I'm busy!

[04:48] Chitose

Besides, I'm not rude enough to crash
a married couple's private time.

[04:52] Aurora

Wow! After all the rude stuff she's
done before! Chitose is growing!

[04:57] Charlotte

I'm so proud of you, Chi-chan!

[04:59] Chitose

Stop making fun of me!

SIGN Hot Spring

[05:04] Nasa

Y'know, this might be my first
time visiting a hot spring.

SIGN This train is a special direct service line to the hot spring in Nagano

SIGN The time now is:

[05:07] Nasa

Have you gone before, Tsukasa-chan?

[05:10] Tsukasa

Oh, good question.

[05:12] Tsukasa

Well, Japanese people have always
had a fondness for hot springs.

[05:15] Tsukasa

Even Yoshimune liked to visit Kusatsu.

[05:18] Tsukasa

I didn't expect the two of us
to visit one together, though.

[05:22] Nasa

Are you feeling nervous?

[05:27] Tsukasa

Wh-Wh-Wh-Why would I feel nervous?

[05:30] Nasa

Well, your face looks a little tight...

[05:33] Tsukasa

I-I-I-It's not because
I'm nervous, not at all!

[05:36] Tsukasa

I'm just looking forward to the hot
spring so much that I'm shaking!

[05:40] Nasa

I see! Well, that's a good thing.

[05:42] Tsukasa

Sure is! W-Would you like to eat lunch?

[05:46] Nasa

Oh, sure.

[05:47] Nasa

*Even if that's true,
I'm super nervous myself!*

[05:56] Tsukasa

Th-This is a huge inn...

[05:59] Nasa

I-It really is massive.

[06:02] Tsukasa

Are we sure this is the right place?

[06:06] Nasa

It should be...

[06:07] Tsukasa

I guess we should go in for now.

[06:14] Tsukasa

W-Wow!

[06:17] Nasa

This is crazy luxurious!

[06:20] Nasa

Are you sure this is the right room?!

[06:22] Staff

Yes, it certainly is.

[06:24] Staff

The open-air bath is part of the room,
but we also have a larger, 24-hour bathhouse,

[06:30] Staff

which you're free to make use of.

[06:33] Nasa

I guess this is the right room after all.

[06:36] Tsukasa

L-Looks like it.

[06:37] Nasa

Well, since we're here,
why don't we hop in the bath?

[06:41] Nasa

N-No, I meant... the big one!

[06:44] Tsukasa

Oh, of course!

[06:49] Tsukasa

So let's spend an hour in the big bath,
and then we'll take a look around town.

[06:55] Nasa

Right. We'll meet up in the
room around 4:00 PM, then.

[06:58] Tsukasa

S-Sure.

[07:00] Nasa

What is it?

[07:02] Tsukasa

W-Well, it's just...

[07:06] Tsukasa

N-Never mind.

[07:09] Tsukasa

At the moment, I can't help but wonder...

[07:11] Tsukasa

How is Nasa-kun so relaxed?!

[07:14] Tsukasa

*I'm completely on edge about
visiting a hot spring together.*

[07:18] Tsukasa

*So how is my darling
maintaining his composure?*

[07:22] Tsukasa

Could he be used to it or something?

[07:27] Nasa

I'll see you later, then.

[07:28] Tsukasa

Y-Yeah.

[07:33] Nasa

Well, I guess I'll hit the bath.

[07:45] Nasa

She wasn't kidding when she
said the baths were big!

[07:48] Nasa

Kaname-chan's place isn't bad or anything,

but you can tell the hot spring difference.

[07:53] Nasa

So, here I am, on a hot spring
trip with Tsukasa-chan...

[07:57] Nasa

It doesn't feel real for some reason,
which would explain why I'm not nervous.

[08:02] Nasa

*Maybe when a situation is too perfect, you end
up getting a bizarrely peaceful feeling?*

[08:08] Nasa

My head's empty. Completely empty.

[08:11] Nasa

Almost so quiet that it scares me.

[08:15] Nasa

*Is this that "water still as
a mirror" mental state?!*

[08:17] Nasa

*Aw, no! I'm on a hot springs trip with my wife!
This is no time to reach enlightenment!*

[08:23] Nasa

It's like a second attempt at a honeymoon!

[08:25] Nasa

Which means I need to do everything
I can to make it a memorable one!

[08:31] Nasa

*I've got 50 minutes until
Tsukasa-chan gets out of the bath!*

[08:33] Nasa

*I'll research everything I can
about Kusatsu in the meantime,*

[08:36] Nasa

*and make sure to provide the best
escort around town possible!*

[08:38] Nasa

And with that settled...

[08:39] Nasa

Hey, Jiri!

[08:41] Jiri

How can I help you?

[08:45] Nasa

*All right, all right, I think
I've got the broad outline.*

[08:48] Nasa

*First thing that comes to mind with Kusatsu
is the Yubatake, with all the hot springs.*

[08:52] Nasa

Next is yumomi, the water-turning process. It's crucial.

[08:56] Nasa

There's also getting onsen dumplings,

[08:59] Nasa

*tempura maitake mushrooms,
and soba noodles.*

[09:01] Nasa

*And Kusatsu-style mochi
makes a good souvenir.*

[09:03] Nasa

*If I can cover all these bases,
this trip will be Kusatsu as heck!*

[09:07] Nasa

*With that settled,
it's time to get my research on!*

[09:10] Nasa

*I've got 40 minutes left! First, I'll scope
out the locations on the grounds of the inn!*

[09:17] Tokiko

Sorry, could you help me?

[09:19] Tokiko

Do you know where the front desk is?

[09:23] Tokiko

This place is so huge, I'm a bit lost...

[09:26] Nasa

*Oh... I just got here myself,
so I'm not really sure.*

[09:29] Tsukiko

*This place is downright massive. It's hard for
an old timer to get the lay of the the land.*

[09:35] Tsukiko

*I wish my husband was here, but he
passed away so much sooner than me.*

[09:42] Tsukiko

*Kusatsu meant so much to us, but now that
I'm here alone, I have no idea what to do.*

[09:47] Nasa

Then...

[09:49] Nasa

In that case, I can show you the way!

[09:51] Tsukiko

Really? Oh, I don't know what to say!

[09:54] Nasa

It'll be okay! I still have 30 minutes!

[09:57] Nasa

Once I get her to the front desk,

I'll head straight to the Yubatake!

SIGN Ladies

[10:23] Aya

I think young people
should have more freedom.

[10:27] Kaname

Got tired of studying for the finals, huh?

[10:30] Aya

That's right! I'm totally worn out!
I wanted to go to the hot spring, too!

[10:34] Aya

I wanted to take a bath, get in the sauna,
drink some milk, and then sleep!

[10:37] Aya

Sleep as much as possible! Do you get me?!

[10:39] Kaname

Can't say that I don't, but...

[10:42] Kaname

Okay, how about a change of pace, then?

[10:45] Aya

What do you mean?

[10:47] Kaname

Well, it might not be a hot spring,
but this is still a bathhouse,

[10:50] Kaname

and once the customers are gone, you can
use the big baths as much as you want.

[10:57] Aya

That's my Kaname-chan! Thanks!

[11:00] Kaname

Aw, it's not that big a deal.

[11:09] Aya

So...

[11:11] Aya

What exactly am I doing?

[11:13] Kaname

You're going to be helping
me out for a change of pace.

[11:16] Aya

What?! So the way I'm changing things
up is to go from studying to working?

[11:21] Kaname

Damn right.

[11:22] Kaname

It's not like you're studying to get
into Tokyo University or anything, right?

[11:26] Kaname

You just want to avoid a failing grade

[11:28] Kaname

so you don't have to repeat a year.

That's bare-minimum level.

[11:30] Aya

W-Well...

[11:32] Kaname

And if you're so spineless that two or three days of that has left you wiped out,

[11:36] Kaname

then give up on studying and learn how to work right now, you get me?! Slacker!

[11:41] Aya

This is sister abuse...

[11:44] Aya

B-But it's so hard!

[11:46] Aya

I usually sleep through class, so I don't understand any of this stuff! Y'know?!

[11:51] Kaname

It amazes me how you can be totally honest about how you deserve what you're getting.

[11:55] Aya

I've always been good at coming up with excuses to slack off!

[11:58] Kaname

Yeah, you suck, all right.

[12:00] Kaname

But hey, it's all right.

[12:03] Kaname

I never thought you'd be able to fill in for Tsukassan,

[12:07] Kaname

so I called in some help.

[12:09] Chitose

"Called in some help"?

[12:11] Chitose

Why do I have to help you clean up your bathhouse, exactly?!

[12:15] Kaname

Why? Well, I figured you'd be lonely with Tsukassan away on her hot spring trip.

[12:21] Chitose

That doesn't add up to me helping with your family business!

[12:24] Chitose

And what point is there in wearing

a swimsuit to clean a bathhouse?!

[12:28] Chitose

It's not like I can't
clean in regular clothes!

[12:31] Kaname

But I figured we could have some
fun since you're in a swimsuit!

[12:37] Chitose

What's the big idea?!

[12:38] Kaname

Just goofing around for a change of pace!

[12:41] Chitose

I never said anything about needing
a change of pace in the first place!

[12:44] Chitose

Don't just stand there, say something!

[12:49] Kaname

That's the spirit!

[12:50] Kaname

The best part of a bathhouse is seeing
just how much skin will be on display!

[12:53] Aya

Stop it! You're going to take everything off!

[12:57] Chitose

You wanted a change of pace, right?!
Nudity would be different!

[13:01] Aya

Fine! Two can play at that game!

[13:03] Chitose

Stop it!

[13:07] Chitose

Ugh, what is the point of
this cheap sex appeal?!

[13:11] Chitose

What even is going on here?! Couldn't we be
doing something else?! Seriously! Come on!

[13:16] Kaname

Oh, yeah! Now it's a real bathhouse episode!

[13:19] Aya/Chitose

What are you even talking about?!

[13:28] Tsukasa

*I have to admit, Yoritomo really hit the
jackpot when he discovered this place.*

[13:32] Tsukasa

*There's still something about going on a
trip together that's embarrassing somehow,*

[13:37] Tsukasa

despite living together.

[13:40] Tsukasa

An open-air bath in our room...

[13:45] Tsukasa

N-No more!

[13:47] Tsukasa

I'll overheat if I keep thinking
about this in a hot bath!

[13:50] Tsukasa

There'll be plenty of time to bathe later,

[13:53] Tsukasa

*so I may as well get out a bit
early and head back to the room.*

SIGN Reception

SIGN Aizawa Hot Springs

[13:57] Tsukiko

You have been such a sweetheart,
and a huge lifesaver.

[14:01] Nasa

Aw, it's nothing.

[14:03] Nasa

*Just 25 minutes left!
Gotta get out of here, fast!*

[14:06] Nasa

W-Well, I should get going...

[14:07] Tsukiko

Oh, no. I don't think I know
the way back to my room now.

[14:12] Tsukiko

But I can't keep imposing on you...

[14:17] Nasa

I-It's okay!

[14:20] Nasa

I'll walk you back to your room!

[14:23] Tokiko

You're sure you don't mind?

[14:25] Nasa

O-Of course!

[14:27] Tokiko

I'm sure your wife must be happy,
being married to a dear like you.

[14:33] Nasa

How'd you know I was married?

[14:35] Tokiko

It's the ring, honey.

[14:38] Tokiko

My own husband died early, so I don't have

as many memories with him as I'd like.

[14:46] Tokiko

How are you finding married life?

[14:48] Nasa

W-Well, let me see...

[14:50] Nasa

Every day is full of surprises.

[14:53] Nasa

There's so much to enjoy
and that I don't see coming.

[14:59] Tokiko

You must really love your wife!

[15:02] Nasa

W-Well, that's...

[15:04] Tokiko

Come, now, no need to be embarrassed.

[15:07] Tokiko

Being married is truly special.

[15:11] Tokiko

Nothing like parents, siblings,
friends, or even lovers.

[15:15] Tokiko

You'll understand what I mean in time.

[15:21] Tsukasa

Darling?

[15:23] Nasa

Oh, Tsukasa-chan.

[15:26] Tsukasa

Hey. What do you think you're doing here?

[15:30] Nasa

Tsukasa-chan, do you know this lady?

[15:33] Tsukasa

I more than know her.

This is Tsukuyomi Tokiko.

SIGN Tsukuyomi Tokiko

SIGN April 23rd

SIGN Age 81

[15:38] Tsukasa

She was our signatory witness
when we got married.

[15:41] Tsukasa

She's Chitose's grandmother.

[15:43] Nasa

What?!

[15:44] Chitose

That a problem?

[15:46] Nasa

I had no idea! I'm so sorry!

[15:49] Tokiko

Oh, no, no. It's perfectly fine.

[15:52] Tokiko

I didn't really mean to trick you, either.

[15:55] Tokiko

Well, I was actually dead-set on it,

[15:58] Tokiko

and I'm kind of disappointed
the ruse is over already.

[16:01] Nasa

*She's one of those
honest-but-troublesome types!*

[16:04] Tsukasa

This is just mean-spirited! Why would you lie
just to try and test my good-natured husband?

[16:09] Tokiko

Now, now, it wasn't a test.

[16:13] Tokiko

I just used my natural acting
ability to get close to him,

[16:16] Tokiko

and then started enjoying myself so much

[16:20] Tokiko

that I decided to push as far as
I could to see what would happen.

[16:24] Tsukasa

That's exactly what you call a lie!

[16:26] Tokiko

You should honestly be praising my
willingness to push my limits at this age.

[16:33] Tsukasa

Not happening!

[16:35] Tokiko

I wouldn't have had to come here
in the first place if you weren't

[16:40] Tokiko

too embarrassed to introduce your husband.

[16:43] Tsukasa

That doesn't excuse coming
all the way out here!

[16:45] Nasa

Come on, Tsukasa-chan, I should
still properly introduce myself.

[16:52] Tokiko

He got you! He got you
with perfect logic, too.

[16:56] Tsukasa

Quit laughing!

[16:58] Tokiko

If we're going to do this,
why don't we head back to my room?

[17:01] Tokiko

I made sure to get the biggest
suite on the premises.

[17:07] Nasa

Well, let's make this official.

[17:08] Nasa

My name is Yuzaki Nasa,
and I married Tsukasa-san recently.

[17:13] Nasa

I know it's a bit late, but I want to
thank you for acting as our witness.

[17:18] Nasa

It's a pleasure to make your acquaintance.

[17:22] Tokiko

I've been wanting to meet
you for a long time.

[17:25] Nasa

Me?

[17:27] Tokiko

Of course. I was wondering what kind of
person could melt the ice queen's heart.

[17:33] Tsukasa

Hey!

[17:34] Tokiko

I see now, though. Very interesting.
So this is your type?

[17:39] Tsukasa

You seriously need to stop.

[17:40] Nasa

Come on, it's okay. And it's
honestly a relief to hear.

[17:44] Nasa

But still...

[17:46] Nasa

Are you really staying in this
huge room by yourself?

[17:48] Tokiko

Of course! Despite appearances, I am fairly...

[17:52] Tokiko

Well, considerably...

[17:53] Tokiko

Actually, let's say *significantly* wealthy.

[17:55] Tokiko

Don't get any ideas, though.

[17:57] Tokiko

I worked hard to acquire every yen of it in the burnt-out rubble at the end of the war.

[18:02] Tokiko

I was so diligent. A master of diligence.
Im so impressive!

[18:05] Tokiko

Am I amazing or what?

[18:07] Nasa

She seems fun.

[18:09] Tsukasa

I-I guess...

[18:10] Tokiko

I can see why she'd choose you, though.

[18:13] Tokiko

So clever, and so sweet, too.

[18:16] Tokiko

I was amazed you were able to tell that stone was a moon rock so easily.

[18:23] Nasa

Moon rock?

[18:26] Nasa

Oh, at Chitose-chan's house!

[18:29] Nasa

Well, there was the placard that listed its makeup.

[18:32] Nasa

And you were using nitrogen to keep it from oxidizing.

[18:35] Nasa

I figured you wouldn't do all that if it wasn't the real deal.

[18:39] Tokiko

I see. Still, it's very impressive, honestly.

[18:42] Tokiko

Knowing she has a partner like you is a great relief for me.

[18:47] Tokiko

I'm sure you'll be able to accomplish what I couldn't...

[18:52] Tokiko

no, what nobody else has been able to all these years.

[19:02] Nasa

What do you mean?

SIGN Here we go
The Big Three Tour Card

SIGN Here we go
The Big Three Tour Card

[19:11] Nasa

What's this?

[19:12] Tokiko

"Here we go! The Big Three Tour Card."

[19:15] Nasa

"Here We Go Big Three"?

[19:17] Tokiko

If you're able to visit the three
big day-trip hot springs in Kusatsu,

[19:20] Tokiko

that nice little ticket can earn you the
title of Kusatsu Hot Springs Expert.

[19:25] Nasa

Hot springs expert?!

[19:26] Tokiko

I get the feeling you'll be up to any challenge

[19:31] Tokiko

in pursuit of becoming a hot springs expert.

[19:33] Nasa

I don't understand where this joke is going.

[19:36] Tsukasa

Enough already! We're not here
to indulge your comedy act.

[19:40] Tokiko

You are so mean. And I was
being completely serious.

[19:45] Tokiko

Fair enough, though. This should
be plenty for today.

[19:48] Tokiko

I'd hate to take up time you could be
using to fool around here in Kusatsu.

[19:53] Tsukasa

Y-You...

[19:55] Tokiko

But are you sure about this, Nasa-kun?

[19:56] Nasa

What?

[19:57] Tokiko

I'm sure you've noticed,
but this girl can be incredibly bashful.

[20:02] Tokiko

Which means she's awful at expressing

sentiments like love and affection.

[20:09] Tsukasa

Hey! Darling, don't agree with her!

[20:12] Tokiko

I'm sure you think you're conveying your love without putting it into words,

[20:17] Tokiko

but you need to be able to say it, too.

[20:20] Tsukasa

Y-You don't need to tell me! I have been!

[20:22] Tokiko

Whatever you've been doing, I'm pretty sure the normal amount would be double,

[20:26] Tokiko

so you need to work on saying it more.

[20:28] Tsukasa

I don't need your advice!

[20:30] Tsukasa

I say that sort of thing when we're alone, so...

[20:34] Tsukasa

I don't need you worrying about it!

[20:36] Tokiko

Did you hear, that, dearie?

[20:38] Tokiko

She's going to really express how much she loves you once you're alone!

[20:42] Tokiko

You should get your hopes up!

[20:44] Nasa

Uh, yeah...

[20:47] Tsukasa

Could you please shut your mouth?!

[20:50] Tokiko

I know you usually like to march to your own drummer,

[20:54] Tokiko

but it wouldn't hurt to take a bit of advice every now and then.

[20:57] Tokiko

Well, I hope you two enjoy the rest of your trip.

[21:01] Tokiko

The yumomi process is quite interesting, so you should check it out.

[21:05] Nasa

Thank you.

[21:06] Tokiko

Still, I'm truly glad...

[21:10] Tokiko

that she met someone so wonderful.

Take good care of her, Nasa-kun.

[21:16] Tokiko

She can be a pain in certain ways,
but generally speaking, she's a kind one.

[21:21] Nasa

Right!

[21:23] Tsukasa

You never know when to stop, huh?

[21:26] Tsukasa

Honestly, what is her deal?

[21:30] Nasa

She's really funny.

[21:32] Nasa

And that was some good advice.

[21:36] Tsukasa

What part do you mean?

[21:37] Nasa

The stuff about expressing
your love... maybe.

[21:55] [SONG] Ending sign

Closed for the Day

SIGN Sorry!

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Nasa

What souvenirs should we get for the others?

[23:27] Tsukasa

Kaname wants something
a little crude and funny,

[23:29] Tsukasa

and Aya mentioned some
kind of local merchandise

[23:31] Tsukasa

made in collaboration with some anime.

[23:33] Nasa

You actually went and asked them! Nice!

[23:35] Tsukasa

Actually, they volunteered the
info before I could ask them.